

レシピタイトルにおける等位接続表現¹

島田雅晴(筑波大学)・小野雄一(筑波大学)・長野明子(東北大学)

shimada.masaharu.fu@u.tsukuba.ac.jp

ono.yuichi.ga@u.tsukuba.ac.jp

akiko.nagano.a6@tohoku.ac.jp

2019年11月29日 IDRユーザフォーラム2019 国立情報学研究所

1. 導入

➤ クックパッドデータを用いた理論言語学研究 (質的研究) ⇒ 等位表現に関する日英比較

(1) ベーコン + エッグ → ベーコンエッグ / *ベーコン アンド エッグ

(2) bacon + egg → bacon and eggs / *bacon eggs

☞ 「ベーコンエッグ」は等位複合語の中でもdvandvaと呼ばれるもので、日本語では可能

(参照: Bauer, L. (2008) "Dvandvas," *Word Structure* 1)

(3) 手 + 足 → 手足 cf. hands + legs → hands and legs (*hands legs)

(4) 親子、枝葉、左右、上下、松竹梅、東西南北 注) 「手と足」、「親と子」は語(word)でなく、句(phrase)

(5) 名前には例外的に「と」や「&」がはいる。「内山田洋とクールファイブ」、「テツ and トモ」 vs. 「宮下草薙」

クックパッドのレシピタイトルにも同様の例があり、それを分類してこの類の表現の性質を研究できる

2. クックパッドデータからの例とその分類

(5) 「ほうれん草&シーチキン合え★」 注)「ほうれん草とシーチキン和え」はあまりよくない?

→ 「ほうれん草とシーチキンの和え物」



類例1 「フライパンでベーコン&卵入りパン」

類例2 「レンコン&人参&ピーマンキンピラ」 ⇒

「&」を「と」には置きかえられない。

cf. 「レンコン・人参・ピーマンキンピラ」



(6) ぶどうジュレ&杏仁豆腐



dvandvaの例

「bacon and eggs」のand
の借用

(7) 麻婆豆腐&麻婆もやし



豆腐はもちろん、
豆腐がない時にも
もやしでやってみ
たら美味しくて両
方ともこの味で美
味しいので♪

「&」を「と」には置きかえられない。

類例 「ピーナッツバター&バナナマフィン」



バナナマフィンの甘さにピーナツバ
ターの塩味が良いアクセントです。

「&」を「と」には置きかえられるか?

類例 「裏ワザ プリン&杏仁豆腐」



●杏仁豆腐の場合●

アーモンドエッセンスを入れてできあがり。

●プリンの場合●

カラメルソースを作る。

3. クックパッドデータからの考察

(8) a. 「&」は英語からの借用で、「と」、「か」または「あるいは」のかわりに用いられている。

b. 「と」、「か」、「あるいは」では、語の一部になりにくい。レシピタイトルは名前なので、語にするため英語で語に用いる「&」を借用している。⇒ 言語理論にとって重要な観察

¹本研究は科研費16H03428の援助を得ています また、『クックパッドデータ』を利用しています。